[Esto es un borrador preliminar e incompleto. Todo comentario, sugerencia, corrección o crítica será bienvenido.]

# «PIED-PIPING» CON INVERSION EN PREGUNTAS PARCIALES

Thomas C. Smith Stark
Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios
El Colegio de México
y
Seminario de Lenguas Indígenas
IIF/UNAM

24 de noviembre de 1988
Día de Gracias

All the little boys and girls,
With rosy cheeks and flaxen curls,
And sparkling eyes and teeth like pearls,
Tripping and skipping, ran merrily after
The wonderful music with shouting and laughter.
--Robert Browning, 1845

## 1. Introducción

Hace más que una década, ofrecí la hipótesis siguiente sobre la estructura sintáctica del protomaya:

> "Hypothesis 11: When questioning an NP embedded in a prepositional phrase or a possessive construction, the questioned NP occurs first in the sentence, immediately followed by the prepositional phrase or the possessive construction (the questioned NP having been pronominalized?)."[1] (Smith 1976, p. 55)

Noté que la inversión implícita en esta hipótesis es una característica de yucateco, chuj, tzotzil y quiché, pero ofrecí como documentación un sólo ejemplo, inadecuadamente desglosado, del pocomam. Además, la descripción sintáctica de este fenómeno no era suficientemente clara, de tal manera que no me

[1]Hipótesis 11: Cuando se hace una pregunta sobre un sintagma nominal incrustado en un sintagma prepositivo o en una construcción posesiva, entonces el sintagma nominal cuestionado aparece en primer lugar en la oración, seguido inmediatamente por el sintagma prepositivo o por la construcción posesiva (¿con el sintagma nominal cuestionado hecho pronombre?). [Esta y las demás traducciones son las mías si no se indica al contrario.]

sorprendería descubrir que muchos lectores nunca entendían de que se trataba.

En los años posteriores al planteamiento original de esta hipótesis, encontré ejemplos del mismo fenómeno no sólo en otras lenguas mayas sino en otras lenguas mesoamericanas no mayances, como el náhuatl y el amuzgo. Además, Suárez (1983b, pp. 103, 125, 131) dice que las preposiciones pueden ocupar el lugar inmediatamente después del elemento cuestionado en algunos dialectos del náhuatl, en el chinanteco de Palantla, en el mazateco de Chiquihuitlán, y en el huave. Finalmente, García Treviño (1988) cita ejemplos del mismo fenómeno en el zapoteco de San Pablo Güilá.

A la misma vez que estaba viendo tantos ejemplos de este fenómeno entre las lenguas mesoamericanas, nunca ví un solo ejemplo en una lengua de afuera de Mesoamérica. Así, empecé a sospechar que podría ser otra característica sintáctica del área lingüística mesoamericana (cf. Campbell, Kaufman y Smith-Stark 1986). Es más, los estudios generales de la interrogación que he consultado (Ultan [1969]1978, Bach 1971, Frantz 1973, Chisholm, Jr. et al. 1984) no examinaron este fenómeno, también dando la impresión, quizás equivocada, de que no es especialmente común en las lenguas del mundo.

Tomando en cuenta estos antecedentes, entonces, siento que ya es tiempo de tratar el problema de una manera más sistemática. Lo que pretendo hacer en el presente trabajo es primero, describir el fenómeno de inversión que me interesa en el contexto general del estudio tipológico de la interrogación (§2); segundo, documentar el fenómeno adecuadamente en la familia maya, así apoyando mi hipótesis original de que era una característica del protomaya (§3); y tercero, documentar el fenómeno en otras lenguas mesoamericanas y determinar si es un rasgo del área mesoamericana o no (§4).

## 2. La tipología de la interrogación

No tengo noticias de alguna lengua del mundo que no tenga alguna manera de preguntar. También de validez universal parece ser la distinción entre preguntas generales, que cuestionan la verdad de una afirmación (1) o de uno de sus constituyentes (2), y las preguntas parciales, que piden que se supla información faltante acerca de una afirmación dada (3-5). Las preguntas que me interesan en el presente trabajo son las preguntas parciales.

(1) ¿Viste al hombre que salió de esa tlapalería?
(2) ¿Juan encontró a un mazacuate en su cuarto?
(3) ¿Quién va a lavar la pichancha?
(4) ¿Qué va a preparar Pepe para el itacate?
(5) ¿Cuándo descubrieron lo de los cachirules?

Las lenguas del mundo utilizan varias estrategias para formar preguntas parciales. Todas las lenguas del mundo utilizan

palabras o frases interrogativas (Ultan [1969]1978, p. 228) para pedir información sobre algún constituyente de una proposición.[2] En alrededor del 25% de las lenguas del mundo, estas palabras o frases interrogativas guardan la misma posición sintáctica como una palabra o frase no interrogativa con la misma función (Ultan [1969]1978, p. 229). Es decir, si es una pregunta sobre el sujeto, la expresión interrogativa se encuentra en la posicion sintáctica normal para un sujeto, si es una pregunta sobre el complemento directo, la expresión interrogativa se encuentra en la posición normal de complementos directos, etc. Lenguas de este tipo incluyen el chino (6) y el suajili (7).

(6) nǐ qǐng shéi chī-fàn?
tu INVITAR quién COMER-COMIDA
¿A quién invitaste a comer? (Li y Thompson 1981, p. 522)

(7) unafika na nani?
LLEGAS con quién
¿Con quién llegas? (Massimango y Smith Stark, en prep.)

En cambio, las expresiones interrogativas de la mayoría de las lenguas del mundo (73.4% según Ultan [1969]1978, p. 229) se colocan en la posición inicial de la oración.[3] Es decir, si

---

[2]Dixon (1977, p. 182) observa que en yidiñ, al igual que en la mayor parte de las otras lenguas australianas, si no en todas ellas, hay un conjunto de formas que pueden tener una fuerza indefinida o interrogativa. Sugiere que la funcion primordial de estas formas es indefinida, y que la función interrogativa resulta de una implicatura conversacional de tipo griceana (cf. Grice 1975) sobre la cantidad de información apropiada en una conversación que se podría expresar como sigue:

Máxima australiana de cantidad: Evitar vaguedad.

Así, una afirmación muy vaga utilizando una forma indefinida simultáneamente invita más información y por lo tanto funciona como una pregunta. Mientras esta explicación suene plausible, no toma en cuenta la relación casi universal que encontró Ultan ([1969]1978, p. 230) entre constituyentes interrogativos y constituyentes indefinidos.

De todas maneras, los constituyentes interrogativos son casi, si no totalmente, universales.

[3]En su muestra de 79 lenguas, Ultan ([1969]1978) encontró una sola lengua, <u>khasi</u>, donde normalmente se coloca la expresión interrogativa al final de la oración. La única posición adicional que menciona para las expresiones interrogativas es antes del sintagma verbal, posición que se utiliza en el <u>gujarati</u>. Según Marlett (1981, p. 252) la posición preverbal también se favorece en el seri.

tomamos el orden declarativo como nuestro punto de partida, se puede decir que la expresión interrogativa se mueve hasta la posición inicial.[4] El español (8) y el inglés (9) son lenguas de este tipo.



(8) ¿Qué encontraste ∅ en esa caja?

(9) How come you left the party so early ∅?
¿Porqué saliste de la pachanga tan temprano?

Llamaré a este movimiento hacia la posición inicial de la oración adelantamiento de expresiones interrogativas. Son las lenguas con adelantamiento que me interesan en este trabajo.

La tendencia general de mover expresiones interrogativas a la posición inicial parece tener una explicación funcional. En las palabras de Ultan ([1969]1978, pp. 213-214):

> "interrogative words seem to occur most commonly in sentence-initial position, which may account for inversion in some types of information questions and which is undoubtedly related to the general increase in topical emphasis ordinarily associated with initial position in most or even all languages."[5]

A pesar de tal explicación funcional, empero, esta tendencia es menos marcada en lenguas del orden básico de SOV (13/23 en la muestra de Ultan [1969]1978) que en otras lenguas, así indicando que el adelantamiento de expresiones interrogativas también responde a factores estructurales.

Varias características de las lenguas que anteponen expresiones interrogativas les han llamado la atención a los lingüistas. Por una parte, algunas lenguas tienen inversiones

---

[4]Adopto una terminología ítem y proceso para la descripción sintáctica por ser cómoda para la exposición e intuitivamente satisfactoria, pero sin comprometerme con sus consecuencias teóricas, ni con su adecuación para la descripción de una lengua dada. Cuando quiero ilustrar el sitio de donde se ha movido una expresión interrogativa, lo marco con un signo de nulo, ∅.

[5]"palabras interrogativas aparentemente aparecen con más frecuencia en la posición inicial de oraciones, hecho que podría dar cuenta de la inversión en algunos tipos de preguntas parciales y que sin duda se relaciona con el aumento general en el énfasis temático que generalmente se asocia con la posición inicial en la mayor parte de las lenguas, si no en todas."

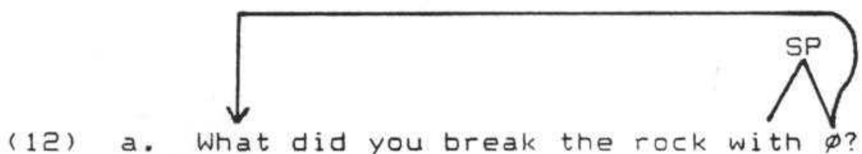
del orden de palabras normal. Así es el caso en el inglés (10)[6] y también en el español (11), donde el verbo normalmente tiene que seguir después de la expresión interrogativa, aunque el sujeto normalmente puede o debe anteceder al verbo en una oración declarativa.

(10) a. What was he ∅ doing ∅? '¿Qué estaba haciendo?'
b. *What he was doing?
c. He was doing his homework. 'Estaba haciendo su tarea.'

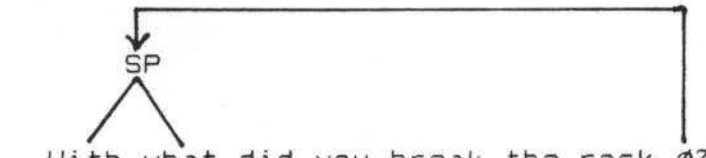
(11) a. ¿Qué te dijo mi mamá ∅ ∅?
b. *¿Qué mi mamá te dijo?
c. Mi mamá te dijo que iba a salir.
Te dijo mi mamá que iba a salir.

No me voy a ocupar con este tipo de inversión, que se puede llamar <u>inversión de constituyentes mayores</u>, en el presente trabajo. Sólo lo menciono para que no se confunda con otro tipo de inversión que sí me interesa aquí, la <u>inversión de constituyentes interrogativos</u>.

También se ha notado una diferencia entre lenguas cuando la expresión interrogativa es el término de una adposición. Algunas lenguas, como el inglés (12a), permiten que la expresión interrogativa se separe de su adposición, el cual se queda en su posición normal.




(12) a. What did you break the rock with ∅?
¿Con qué rompiste la piedra?

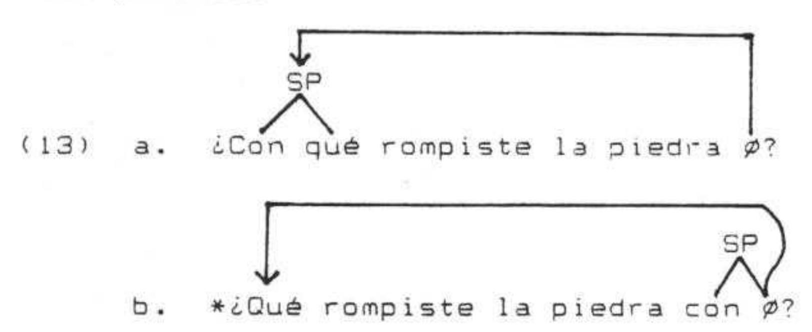



b. With what did you break the rock ∅?
¿Con qué rompiste la piedra?

---

[6]Aunque la inversión es usual en el inglés, con la expresión interrogativa <u>how come</u> 'por qué' (lit. 'cómo venir') no la hay (cf. el ejemplo 9).

Otras lenguas mantienen el sintagma adposicional intacto, colocando la adposición junto con su término al principio de la oración. Este fenómeno, conocido como pied-piping en inglés,[7] es optativo en inglés, aunque suena algo artificial, culto, o anticuado (12b). En cambio, es obligatorio en español (13), y, según Ross (1967, p. 118), también en alemán, francés, italiano, ruso y finés.




No tengo datos sobre la frecuencia de pied-piping en las lenguas del mundo o su relación con otros aspectos de la estructura lingüística.

Nótese que cuando se trata de una lengua con preposiciones, pied-piping produce preguntas donde la expresión interrogativa ya no ocupa la posición inicial absoluta. Es posible que este conflicto entre pied-piping de un lado y la tendencia general de colocar las expresiones interrogativas al principio de una oración es el motivo por el cual se encuentran algunas lenguas donde se invierte el orden normal entre la preposición y su término, colocando el término primero seguido por la preposición. Ultan ([1969]1978, p. 223) menciona dos supuestos ejemplos de este fenómeno en el inglés --who from? '¿de quién?' (lit. 'quién de') y what with? '¿con qué?' (lit. 'qué con'). En realidad, estos ejemplos son casos de elipsis y no de pied-piping, puesto que no pueden aparecer al principio de una pregunta más completa. Cuando se agrega más material, éste se mete entre la expresión interrogativa y la preposición, como en el ejemplo (14).

(14) a. What with? '¿Con qué?'
b. What did you break it with? '¿Con qué lo quebraste?'
c. *What with did you break it?

---

[7]Este término se empleó por primera vez por Ross (1967), quien da el crédito por su invento a Robin Lakoff (ibid., p. 144, nota 23). Se pronuncia [ˌpa:id'paipIŋ]. Es una alusión al flautista de Hamelin, inmortalizado en el poema de Robert Browning (1842), quien llevó a todos los niños del pueblo tras él. He mantenido este nombre aquí por lo pintoresco y también porque no conozco un nombre correspondiente en el español, aunque se podría llamar arrastramiento, remolque, o algo al estilo.

Aunque no estoy de acuerdo con el ejemplo que da Ultan de este fenómeno, sí existen lenguas que manifiestan lo que se podría llamar pied-piping con inversión. Considere, por ejemplo, el pocomam de San Luis Jilotepeque, Guatemala.[8] Esta lengua maya tiene una preposición č'ehe 'con' (15), derivado del sustantivo relacional -uč'ehe 'compañero (de viaje)', con (comitativo)'.[9]

(15) nu-Ø-nu-k'ol-om ma? nu-pantaluan č'ehe max
aspecto-B3-A1-ENROLLAR-tinc art A1-PANTALON con art(pl)
nu-q'am'
A1-MANO
'Estoy enrollando mis pantalones con mis manos.'
(Smith-Stark 1983, p. 573)

Cuando el término de esta preposición se cuestiona, entonces se pone max 'quién' al principio de la oración interrogativa.[10] La preposición č'ehe se lleva junto con max, pero en lugar de mantener su posición antepuesta, se coloca después de max. Es decir, se realiza una inversión entre la preposición y su término (16).

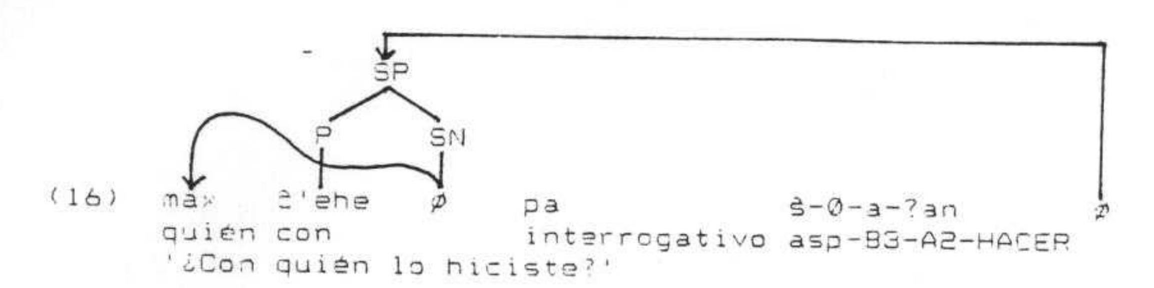
---

[8]Los datos sobre pocomam vienen de mi tesis (Smith-Stark 1983) y de mis apuntes de campo.

[9]La preposición č'ehe todavía retiene algunas características debidas a su origen como sustantivo relacional. Específicamente, se puede usar sin un término expresado (i).

(i) re? Ø-Ø-k'ulum'x-i č'ehe
ella completivo-B3-CASARSE-tiv con él
'Ella se casó con él.' (Smith-Stark 1983, p. 573)

[10]La forma max, que puede llevar una de las partículas interrogativas ha? o pa? antes, sólo se encuentra en estos contextos de inversión; la expresión interrogativa normal para 'quién' es ha? wač o pa? wač (cf. Smith-Stark 1983, pp. 511-513). Algunas de las otras lenguas mayas también tienen formas especiales del pronombre interrogativo cuando se encuentra en contextos de pied-piping con inversión, como, por ejemplo, el tzutujil, el mam y el chontal. Todavía no entiendo el motivo de estos cambios, pero puede ser que indica que la forma interrogativa que se utiliza en contextos de pied-piping con inversión no es un pronombre propiamente dicho, sino un tipo de partícula interrogativa.




(16) max   č'ehe   ∅   pa   š-∅-a-?an   ∅
quién   con   interrogativo   asp-B3-A2-HACER
'¿Con quién lo hiciste?'

El mismo fenómeno se encuentra con <u>sustantivos relacionales</u>. Formalmente sustantivos relacionales son sustantivos poseídos que funcionan como nexos. Como es normal en una construcción posesiva, no sólo en pocomam sino en todas las lenguas mayas y seguramente el protomaya (cf. Smith 1976, hipótesis 4), llevan un prefijo que refiere a la person y a veces al número del poseedor, mientras que éste le sigue al sustantivo poseído si es que se expresa con una frase nominal (17).

(17) Construcción posesiva: prefijo - sustantivo (poseedor)
posesivo   poseído

Funcionalmente, los sustantivos relacionales típicamente establecen una relación entre su poseedor y lo demás de la oración. Así, corresponden muchas veces a adposiciones o conjunciones en el español. Considere como ejemplo <u>-u?u:m</u> 'causa', que se usa para expresar la causa o el agente. En (18), lleva el prefijo <u>r-</u> que señala un poseedor de la 3ª persona singular.

(18) ma? k-in-kap'w'-i   r-u?u:m   š-∅-uah   r-utłalem
art asp-B1-SENTIR.PENA-tinc A3-CAUSA asp-B3-IR A3-SOLO
'Me da pena que él se fue solo.'

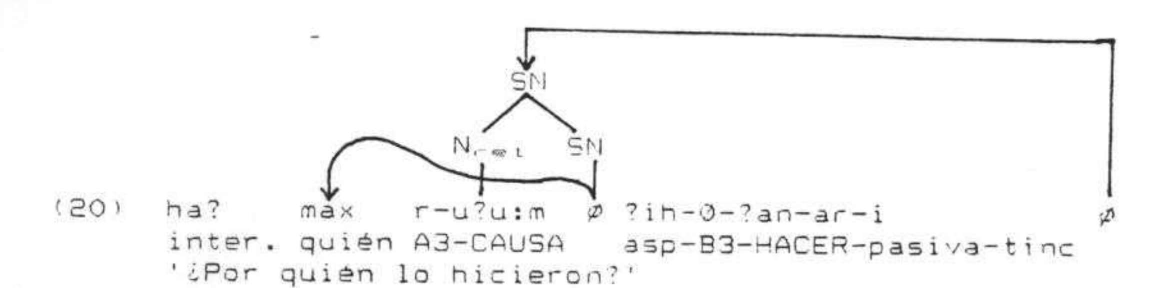
En este caso el poseedor es una oración subordinada, y <u>r-u?u:m</u> funciona como una conjunción subordinante causal. En cambio, en (19), el poseedor es un sustantivo sencillo y <u>r-u?u:m</u> corresponde más a una preposición.

(19) ?ih-∅-ka:n-s-x-i   r-u?u:m   ?išoq
asp-B3-MORIR-caus-pas-tinc A3-CAUSA MUJER
'Fue matado por una mujer.'

Cuando se pregunta sobre el poseedor de un sustantivo relacional, el sustantivo relacional también se lleva al principio de la oración, pero su orden relativo con su poseedor se invierte (20).[11]

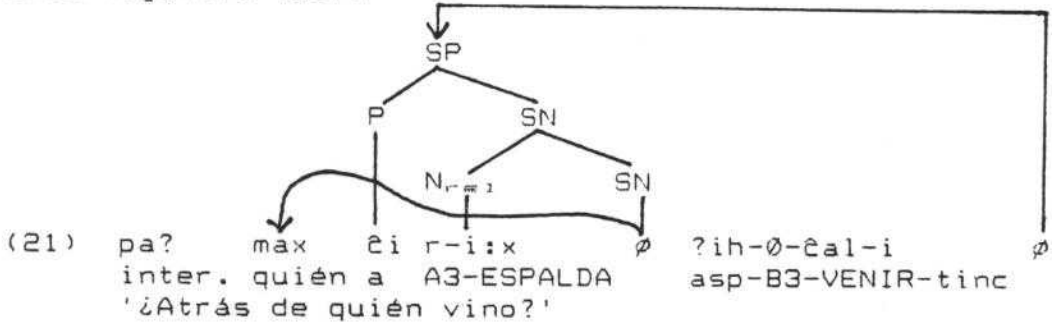
---

[11]Aunque los sustantivos relacionales formalmente son sustantivos poseídos, no se puede generalizar a partir de estos ejemplos y concluir que hay <u>pied-piping</u> con inversión generalmente cuando se




(20) ha? max r-u?u:m ∅ ?ih-∅-?an-ar-i ∅
inter. quién A3-CAUSA asp-B3-HACER-pasiva-tinc
'¿Por quién lo hicieron?'

Un tercer grupo de construcciones que manifiestan el mismo fenómeno de pied-piping con inversión son las preposiciones complejas, que consisten de una preposición más un sustantivo poseído donde el poseedor del sustantivo poseído funciona como el término de la preposición compleja. Por ejemplo, ĉi r-i:x quiere decir 'atrás de él/ella' y consiste de la preposición ĉi más el sustantivo -i:x 'espalda' con el prefijo r- que indica un poseedor de la tercera persona singular. Así, esta expresión quiere decir literalmente 'a su espalda'. Cuando se hace una pregunta sobre el término, toda la preposición compleja se coloca al principio de la oración inmediatamente después de la expresión interrogativa (21).




(21) pa? max ĉi r-i:x ∅ ?ih-∅-ĉal-i ∅
inter. quién a A3-ESPALDA asp-B3-VENIR-tinc
'¿Atrás de quién vino?'

Así, el pocomam tiene pied-piping con inversión con preposiciones, sustantivos relacionales y preposiciones complejas. En el apartado que sigue, mostraré que todas las lenguas mayas de las cuales tengo datos tienen características paralelas y que por lo tanto se puede reconstruir pied-piping con inversión en el protomaya.

### 3. «Pied-piping» con inversión en la familia maya

La familia maya cuenta con alrededor de treinta lenguas habladas en México, Guatemala y Belice. No hay acuerdo total sobre las subdivisiones de la familia, pero la clasificación

---

interroga sobre el poseedor de un sustantivo. Suárez (1983a, pp. 276-277) ha mostrado que en el tlapaneco se puede cuestionar el poseedor de un sustantivo relacional pero no el poseedor en general. El interpreta este hecho como un indicio de la gramaticalización de los sustantivos relacionales (cf. §4.1.4.5).

siguiente puede servir para este estudio. Hay siete divisiones principales: el huastecano (huasteco, chicomuchelteco [=cotoque]), el yucatecano (yucateco, lacandón, itzá, mopán), el cholanotzeltalano (chontal de Tabasco, chol, cholti, chorti; tzotzil, tzeltal), el kanjobalano (tojolabal, chuj, kanjobal, acateco, jacalteco, mochó), el mameano (teco, tacaneco, mam, aguacateco, ixil) y el quicheano (sipacapaneco, quiché, achí, sacapulteco, cakchiquel, tzutujil, pocomam, pocomchi, kekchi, uspanteco). En lo que sigue, presentaré datos que muestran que en general las lenguas mayas, cuando se pueden encontrar los datos pertinentes, siguen los mismos patrones ya identificados en el pocomam.

## 3.1. Lenguas quicheanas

### 3.1.1. Pocomchi

El pocomchi (Brown 1978) manifiesta datos parecidos a los del pocomam. Por ejemplo, el sustantivo relacional r-eh 'a él, para él, suyo, con él' rige a un poseedor que normalmente le sigue (22). Pero entre las expresiones interrogativas que van al principio de una oración (p. 150), se encuentran ha7n wach 'quién' y ha7n wach eh 'para quién, a quién' (p. 90), donde el sustantivo relacional, eh, aparece sin su prefijo posesivo,[12] y el poseedor, ha7n wach, le precede en lugar de seguirle.

(22) x-Ø-i-yeew ri-q'omil k'anik' r-e ri-ha7lak'uun
asp-A3-E3-DAR E3-MEDICINA LOMBRIZ E3-a E3-NIÑO
Mariiya
MARíA
'María le dió a su hijo medicina para lombrices.' (p. 148)

### 3.1.2. Tzutujil

En el tzutujil, descrito por Dayley (1985), las expresiones interrogativas parecen en posición inicial. Hay una forma interrogativa, choq o choj 'quién, qué' que se utiliza con algunos sustantivos relacionales. Por ejemplo, (naq) choq xiin 'para quién, de quién' (23) se forma con el sustantivo relacional, xiin, que normalmente precede a su poseedor, como en (24).

(23) (Naq) choq xiin awa7 sijp ri7
qué quién a/para este REGALO aquí
'¿Para quién es este regalo aquí?' (p. 333)

---

[12]Los sustantivos relacionales que empiezan con vocales también pierden el prefijo posesivo en la construcción paralela del pocomam y del mam (cf. §3.2.1 infra).

(24) Xinb'an xin Aa Xwaan
B3-A1-HIZO para joven JUAN
'Lo hice para Juan.' (p. 155)

### 3.1.3. Sacapulteco

En sacapulteco, las preguntas parciales se forman con una palabra interrogativa en posición inicial (DuBois 1981, p. 242). Cuando se pregunta sobre el poseedor de un sustantivo relacional, el sustantivo relacional sigue directamente después de la palabra interrogativa. Por ejemplo, -ik'i:n 'con' es un sustantivo relacional que toma su poseedor después: Ø-ik'i:n laŋ 'con usted'. Pero cuando su poseedor es la palabra interrogativa ne: 'quién', este orden se invierte (25).

(25) ne: r-ik'i:n Ø-Ø-k'ulub' wi:? l ara?
quién A3-con asp-B3-CASAR enfoque artículo demostrativo
'¿Con quién se casó él?' (p. 242)

### 3.1.4. Quiché

En quiché hay una preposición compleja, č-eh 'a él', que normalmente toma su término después (26). Pero cuando su término es el pronombre interrogativo xas 'qué', los dos se colocan al principio de la oración, pero con su orden invertido (27).

(26) $^{ə}$ŝé(?)$^{a}$→$^{a}$p-k'i$^{a}$p'ǻl ŝel$^{ə}$xú?$^{a}$→ $^{a}$č-é(h) (?)u lo$^{a}$q'ík
FUE a-MERCADO QUETZALTENANGO a su COMPRAR
p'ǻc'$^{a}$→
HILO
'Ella fue al mercado de Quetzaltenango para comprar hilo.' (Wick y Cochojil-González 1969, p. 821)

(27) $^{a}$xás $^{ə}$čé(h) $^{a}$k'ú(?)$^{a}$→ $^{a}$maŋ xu$^{ə}$nám ta(x)$^{a}$→
qué a él entonces no UNO irrealis
'¿Por qué, entonces, no es lo mismo?' (ibid., p. 824)

## 3.2. Lenguas mameanas

### 3.2.1. Mam

El mam se ha descrito por England (1983), quién da uno de los tratamientos del fenómeno más explícito que he encontrado. Ella observa (p. 251) que

> "Question of all nominals except direct agents and patients is obligatorily expressed in relational noun phrases. Agents and patients can also be questioned in relational

> noun phrases in certain contexts. The question word al is preposed to the unpossessed relational noun (this is the only situation in which relational nouns are not possessed), the question phrase is first in the sentence, and the dependent aspects are used."[13]

Por ejemplo, el sustantivo relacional -u7n 'por' es seguido por su término en (28), pero cuando el término es el objeto de la pregunta, el pronombre interrogativo se coloca en posición inicial, seguido inmediatamente por el sustantivo relacional (29).

(28) o Ø-jaw patq'u-7n-Ø xaq t-u7n
pasado 3sA-dir VOLTEAR-ds-pas? PIEDRA 3s-sust.rel./agt
kyel
MIGUEL
'La piedra fue volteada por Miguel.' (p. 252)

(29) al u7n Ø-Ø-jaw patq'u-7n-Ø
inter. sust.rel./agt pasado.dep-3sA-dir VOLTEAR-ds-pas?
xaq
PIEDRA
'¿Por quién fue volteada la piedra?' (p. 252)

## 3.2.2. Ixil

En ixil, "Las preguntas que piden información específicas se forman principiando la oración con una palabra o frase interrogativa" (Ayres 1980, p. 332). El pied-piping es facultativa, por lo menos en algunos casos, pero cuando se realiza, el orden entre sustantivos relacionales y sus términos se invierte, como en los siguientes ejemplos con el sustantivo xe7 'con' tomados del dialecto de Chajul (29bis - 29ter).

(29bis) xe7 naq qat ul-k axh
con (él) él aspecto VENIR-adelanto vos
'Con él veniste.' (ibid., p. 338)

---

[13] "Cuestionamiento de todo nominal, con la excepción de agentes y pacientes directos se expresa obligatoriamente en frases nominales relacionales. Los agentes y los pacientes también se pueden cuestionar en frases nominales relacionales en ciertos contextos. La palabra interrogativa al se antepone al sustantivo relacional no poseído (éste es la única situación donde los sustantivos relacionales no son poseídos), la frase interrogativa se coloca al inicio de la oración, y los aspectos dependientes se usan."

(29ter) a. Jaal xe7 qat ul-k axh
quién con (él) aspecto VENIR-adelanto vos
'¿Con quién veniste?' (ibid., p. 338)

b. Jaal qat ul axh xe7
quién aspecto VENIR vos con (él)
'¿Con quién veniste? (ibid., p. 338)

## 3.3. Lenguas kanjobalanas

### 3.3.1. Tojolabal

Las preguntas parciales se forman con las palabras interrogativas siempre en la posición inicial (Brody 1982, p. 238). Entre las palabras interrogativas se encuentra jas 'qué, cuándo, cuál' (Lenkersdorf 1979, p. 140) (30).

(30) jas a-b'i'il '¿Cómo te llamas?'
qué A2-NOMBRE

Cuando jas refiere al poseedor de un sustantivo relacional, le precede, así invirtiendo el orden normal. Por ejemplo, y-uj es un sustantivo relacional que quiere decir 'a él, para él, por él' (Lenkersdorf 1979, pp. 423-424; Brody 1982, p. 239). En (31) funciona para introducir una oración subordinada.

(31) mi oj waj-kon y-uj malo ay-on
no asp IR-B1 A3-por MALO ESTAR-B1
'No iré porque estoy enfermo.' (Lenkersdorf 1979, p. 424)

Cuando se pregunta sobre su poseedor, se usa jas y-uj en posición inicial, invirtiendo el orden normal (32).

(32) jas y-uj wan-a ok'-el-i
qué A3-por pro-B2 LLORAR-el-term
'¿Por qué estás llorando?' (Brody 1982, p. 239)

### 3.3.2. Chuj

Mis datos del chuj son sumamente escasos, pero el siguiente ejemplo con una pregunta indirecta parece indicar la presencia de pied-piping con inversión cuando se pregunta sobre el poseedor del sustantivo relacional ?ú?x 'por, causa' (32bis).

(32bis) ?iŝ s-k'án-p'-an wiN t'áy-in keh ≠ to
pasado él-PREGUNTAR-*-* varón locativo-yo que todavía
tás y-úx ?áy-in-ek'
qué su-causa SER-yo-ANDAR
'Me preguntó por qué yo estaba por ahí.' (Hopkins 1967, p. 200)

### 3.3.3. Jacalteco

Craig (1975, pp. 12, ~~13~~, 14) da una descripción explícita y clara del fenómeno que me interesa:

"The wh-words are found in sentence initial position ... When objects of prepositions are questioned, the ordering prepostion + noun is reversed to give wh-word + preposition ... Prepositions may stay behind and not come to precede the whole sentence with the wh-word."[14]

Al igual que en el ixil, pied-piping no es obligatorio (32ter a, 32quater a), pero cuando se encuentra (32ter b, 32quater b) el orden entre la expresión interrogativa y el nexo es el revés del orden normal entre el nexo y su término (32ter c).

(32ter) a. mac chach to munil yiŋ
quién vos IR TRABAJAR para
'¿Para quién vas a trabajar?' (ibid., p. 14)

b. mac yiŋ chach to munil
'¿Para quién vas a trabajar?' (ibid., p. 14)

c. chin to munil yiŋ hin-mam
yo IR TRABAJAR para mi-PAPÁ
'Voy a trabajar para mi papá.' (ibid. p. 14)

Otros ejemplos se encuentran con los nexos tet 'a' (32quater), boj 'con, y' (32quinquies).

(32quater) a. mac xawa' ha-melyu tet
quién DISTE tu-DINERO a
'¿A quién le diste tu dinero?' (ibid., p. 15)

b. mac tet xawa' ha-melyu
'¿A quién le diste tu dinero?' (ibid., p. 14)

c. xwa' hin-melyu tet naj
DI mi-DINERO a cl/él
'Le di mi dinero a él.' (ibid., p. 14)

---

[14] "Las palabras-wh se encuentran en la posición inicial de la oración ... Cuando los términos de preposiciones se interrogan, el ordenamiento preposición + sustantivo se invierte para dar palabra-wh + preposición ... Las preposiciones pueden quedarse atrás y no llegar a anteceder toda la oración con la palabra-wh."

(32quinquies). a. mac boj chach munlayi
quién con vos TRABAJAR
'¿Con quién trabajas?' (ibid., p. 51)

b. chin munla boj hin mam an
yo TRABAJAR con mi PAPá 1persona
'Trabajo con mi papá.' (ibid., p. 51)

## 3.4. Cholanotzeltalano

### 3.4.1. Tzotzil

El tzotzil tiene un sustantivo relacional, y-ú?un, que introduce a un agente (33) o a una oración subordinada de finalidad, elementos que normalmente le siguen.

(33) k'úšubhil y-ú?un ti s-tót-e
él fue AMADO A3-por el A3-PADRE-remoto
'El fue amado por su padre.' (Cowan 1969, p. 59)

Como ya es de esperar, cuando se hace una pregunta sobre el poseedor de yú?un, utilizando k'ú 'qué', la combinación se coloca al principio de la oración, pero con la palabra interrogativa antes del sustantivo relacional en lugar de la posición normal para el poseedor (34).

(34) k'ú y-ù?ún má asá?
qué su-causa no la BUSCASTE
'¿Por qué no la buscaste?' (Cowan 1969, p. 26)

### 3.4.2. Chol

Los datos disponibles no son abundantes, pero sí suficientes para poder identificar el mismo patrón de pied-piping con inversión que ya se ha visto en las demás lenguas mayas. Por ejemplo, hay un sustantivo relacional i cha'an 'de él, de ella' que puede tener un poseedor nominal después, como i cha'an María 'por María'. Cuando se hace una pregunta sobre el poseedor, la construcción se coloca al principio de la oración, pero con la palabra interrogativa majchqui 'quién' antes del sustantivo relacional (35) y no después de él.

(35) Majchqui i cha'an jini mut
quién de él el POLLO
'¿De quién es el pollo?' (Warkentin y Scott 1980, p. 32)

3.4.3. Chontal

La presencia de pied-piping con inversión está bien documentada en el chontal de San Carlos con los nexos t'ok 'con', k'a 'a, por', y tuba 'perteneciendo a'. Por ejemplo, t'ok parece ser una preposición (36).

(36) ?u ¢ep'-i-Ø ?un tek te? t'ok mačit
A3 CORTAR-perf-B3 1 clas. ARBOL con MACHETE
'El taló el árbol con un machete.' (Knowles 1984, p. 309)

Pero cuando se hace una pregunta sobre su término, se usa la expresión interrogativa ka t'ok 'con qué, con quién', con la palabra interrogativa ka antes de la preposición, así invirtiendo el orden normal entre la preposición y su término.

3.5. Yucatecano

[Estoy seguro que existen ejemplos de pied-piping con inversión en esta rama de la familia pero todavía me hacen falta ejemplos.]

3.6. Huastecano

[no estoy seguro si existen ejemplos de pied-piping con inversion en esta rama de la familia.]

3.7. Protomaya

Como se ha demostrado en los apartados anteriores, la presencia de pied-piping con inversión está ampliamente documentada en casi todas las ramas de la familia maya. Los sustantivos relacionales varían, pero suelen incluir los que señalan comitivo, instrumental, genitivo, dativo y agentivo. Hay poca evidencia sobre términos de preposiciones. No hay ejemplos con los reflejos de la preposición tradicional del protomaya, *tʸi; los casos que se pueden citar probablemente son preposiciones derivados diacrónicamente de sustantivos relacionales. Tampoco apareció evidencia fuerte con poseedores de sustantivos normales. No obstante, tanto en el caso de preposiciones como en el caso de poseedores, es una situación de ausencia de evidencia, no de evidencia negativa.

Ahora, la reconstrucción sintáctica sigue siendo un campo relativamente virgen. Sigo sosteniendo los principios de mi trabajo anterior (Smith 1976). Especificamente, creo que se pueden reconstruir pautas independientemente de las formas que realizan esas pautas. En el caso donde todas las lenguas de una familia tienen cierta pauta sintáctica en común, no me parece demasiado precipitado proponer esa pauta como un rasgo sintáctico de la protolengua, por lo menos como una hipótesis preliminar.

Por lo tanto, ofrezco la siguiente revisión de la hipótesis 11 original.

> Hipótesis 11 (revisada): En el protomaya, cuando se hizo una pregunta sobre el poseedor de un sustantivo relacional, tanto el poseedor, en forma de una expresión interrogativa, como el sustantivo relacional se colocaban en la posición inicial de la oración, pero su orden relativo se invertía, poniendo primero la expresión interrogativa y después el sustantivo relacional. Es posible que lo mismo sucedía con preguntas sobre cualquier poseedor de un sustantivo léxico, sobre el término de una preposición y con el término de una preposición compleja, pero estos casos requieren más estudio y mejores datos sobre las preguntas en las lenguas mayas.

## 4. «Pied-piping» con inversión como un rasgo sintáctico mesoamericano

En el primer apartado de este trabajo, observé que he visto indicaciones de que el pied-piping con inversión exista no sólo en la familia maya sino también entre otras lenguas mesoamericanas. Así se plantea la posibilidad de que se trata de un rasgo sintáctico mesoamericano, especialmente puesto que ya existe evidencia independiente de la existencia de tal área lingüística (Smith Stark 1982, 1987; Campbell, Kaufman y Smith-Stark 1986).

El proceso de establecer si de hecho es un rasgo mesoamericano consiste de por lo menos dos pasos. En primer lugar se tiene que establecer su distribución en Mesoamérica (§4.1). En segundo lugar se tiene que establecer que la distribución en Mesoamérica no se debe al azar, ni a los residuos históricos, ni a los universales, y que la explicación de su distribución más probable es la difusión (§4.2).

### 4.1. Distribución en Mesoamérica

Mesoamérica es una área cultural bien establecida (cf. Vivó et al., 1982), que abarca la parte sur de México y la parte occidental de Centroamérica. Lingüísticamente es una región muy diversa (Suárez 1983b) y no es nada de obvio que constituya un área lingüística. De hecho, Suárez (1983b, p. 160), evaluando la evidencia disponible cuando escribió, se expresa muy escéptico, opinando que

> "it has been proposed that this area shows a coincidence of features characteristic of a linguistic area. Even in this

preliminary form the proposal does not seem to be supported by the facts."[15]

Las familias lingüísticas principales involucradas, además del mayance, son mixezoque, huaveano, tequistlatecano, otomangue, totonacano, tarascano, yutonahua, cuitlatecano, xincano, lencano y jicaqueano.

4.1.1. Mixezoque

La familia mixezoque se encuentra inmediatamente al occidente de los mayas, y según la evidencia de préstamos (Campbell y Kaufman 1976) podría incluir la lengua de la cultura olmeca. Todas estas lenguas de las cuales tengo datos (zoque de Copainalá, de Francisco León y de Chimalapa; soteapaneco, oluteco y mixe de Tlahuitoltepec) colocan la expresión interrogativa en posición inicial, pero no tengo evidencia sobre pied-piping ni sobre inversión. El hecho de ser lenguas con postposiciones y con el poseedor antes del poseído (GN) indica que aún en casos de pied-piping no tendrian la inversión porque la expresión interrogativa siempre estaría en la posición inicial.

4.1.2. Huave

Esta lengua aislada, que algunos clasifican con mixezoque y que otros clasifican como una lengua otomangue, tiene pied-piping con inversión cuando se cuestiona el poseedor en una construcción posesiva. Por ejemplo, en el dialecto de San Mateo del Mar el poseedor se expresa después del poseído (37); pero cuando el poseedor se cuestiona, toda la frase nominal se adelanta, con la expresión interrogativa que refiere al poseedor primero, seguido por el poseído (38).

(37) tandeow mikawiɨy a juan
MURIó su-CABALLO det JUAN
'El caballo de Juan se murió.' (Stairs y F. de Stairs 1983, oración 513)

(38) hane aneay aaga nčep kiaha
quién su-posesión esa CANASTA esa-interrogativo
'¿De quién es esa canasta?' (ibid., oración 133)

[15] "se ha propuesto que esta área muestra una coincidencia de rasgos típica de un área lingüística. Aún en esta forma preliminar la propuesta no parece ser sostenida por los hechos."

4.1.3. Tequistlatecano

El tequistlateco o chontal de Oaxaca es una lengua aislada o familia chica que generalmente se clasifica con las lenguas jocanas; más recientemente se ha propuesto una relación especial con el jicaque (que también podría ser una lengua jocana). El chontal de San Lorenzo Jilotepequillo tiene pied-piping con inversión cuando se interroga sobre el término de una preposición o sobre un poseedor. Mi ejemplo de una preposición es para, un préstamo del español (39). Cuando su término es te 'qué', se colocan en la posición inicial de la oración, pero con te antes de su preposición (40).

(39) ay?napa al kareta para totayko?ma lan ?ek
yo-COMPRé la CARRETA para tú-LLEVAS los PALOS
'Compré la carreta para que lleves la leña.' (Waterhouse y Parrott 1980, oración 556)

(40) te para aykumɬek' imank'
qué para no-ustedes-han-IDO ustedes
'¿Por qué no fueron ustedes?' (ibid., oración 303)

Lo mismo pasa con preguntas sobre el poseedor. Normalmente la expresión del poseedor sigue a la expresión del poseído en una frase nominal (41). Pero cuando se pregunta sobre la identidad del poseedor, se antepone toda la frase nominal, pero con el poseedor, en forma de pronombre interrogativo, antes del poseído (42).

(41) ɬipiwala Wan imanapa
su-CABALLO JUAN ya-se-MURIó
'El caballo de Juan se murió.' (ibid., oración 513)

(42) nayȼi i?weŝi ɬe?a al ȼaŋa
quién su-posesión ese la CANASTA
'¿De quién es esa canasta?' (ibid., oración 133)

4.1.4. Otomangue

La familia más diversificada de Mesoamérica es el otomangue. Presentaré mis resultados de esta familia rama por rama.

4.1.4.1. Zapotecano

Las lenguas zapotecanas incluyen el zapoteco, el papabuco, el solteco y el chatino. En zapoteco, he podido documentar pied-piping con inversión en los dialectos de Juchitán (Istmo), San Pablo Güilá (Valle), y San Juan Atepec (Sierra de Juárez). En el zapoteco de Juchitán, hay buenos ejemplos con preposiciones (o sustantivos relacionales). Por ejemplo, el orden normal de la

preposición lú más término (43) se invierte cuando el término es una forma interrogativa (44).

(43) Benda lu kamión 'Vine en camión.' (Pickett y Embrey
VINE en CAMIóN 1974, oración 435)

(44) ʔi lú beeda lu de ndaani giʒi
qué en VINO tu de en PUEBLO
'¿En qué viniste del pueblo?' (ibid., oración 434)

Ejemplos parecidos se encuentran con ʔi dé 'de qué' (literalmente 'qué de') y ʔi né 'con qué' (literalmente 'qué con').

Ejemplos paralelos se encuentran en el zapoteco de San Pablo Güilá (mis datos vienen de García Treviño 1988 y Aurea López Cruz, comunicación personal). Por ejemplo, con una pregunta sobre el poseedor, que normalmente sigue al nexo šten (45), el pronombre interrogativo tú le antecede (46).

(45) kàbâi ríky ná šten štá:dã?
CABALLO aquel ES de mi-PAPá
'Aquel caballo es de mi papá.'

(46) tú šten kàbâi ríky
quién de CABALLO aquel
'¿De quién es aquel caballo?'

Otras formas encontradas son ši kùn 'con qué' (literalmente 'qué con'), tú kùn 'con quién' (literalmente, 'quién con'), ~~ši kušnt 'para qué' (literalmente, 'qué para(?)')~~, tú pàr 'para quién' (literalmente, 'quién para'). ~~tú gíkáʔa 'para quién' (literalmente, 'quién ?')~~.

Mi ejemplo del zapoteco de San Juan Atepec se trata de una construcción posesiva, donde el poseedor normalmente sigue al poseído, antecedido por el nexo qui' (47).

(47) etta qui' bí 'su tortilla'
TORTILLA de él (Bartholomew 1983, p. 428)

Cuando se hace una pregunta sobre el poseedor de algo, núni 'quién', se coloca al principio de la oración, seguido inmediatamente por quí'ní 'cuyo, de alguien', donde ní parece ser un pronombre "anónimo" (48).

(48) ¿Núni quí'ní bel.liu betsèlá te' nàyàá?
quién de alguien DINERO ENCONTRé yo AYER
'¿De quién es el dinero que encontré ayer?' (Nellis y Goodner de Nellis, 1983, p. 175)

En chatino, también se encuentra evidencia de pied-piping con inversión. Por ejemplo, en chatino de Tataltepec, ji'i 'a' y

lo'o 'con' son preposiciones a las cuales les siguen sus términos (49).

(49) cua ndaa bi' ji'i nu cuna'a
ya DAR eso a artículo MUJER
'Ya lo dió a la mujer.' (Pride y Pride 1970, p. 58)

Pero cuando el término es un pronombre interrogativo, éste se coloca al principio de la oración, seguido por su nexo (50).

(50) ti ji'i ndaa caya'
quién a DAR PRECIO
'¿A quién lo pagaste?' (Pride y Pride 1970, p. 84)

4.1.4.2. Chinantecano

Los lingüistas que han descrito las lenguas chinantecanas son entre los que han comentado más claramente sobre el *pied-piping* con inversión, puesto que es una característica que se encuentra en esta familia. Merrifield (1968) describe la transformación interrogativa en el chinanteco de Palantla de la manera siguiente:

> "An interrogative pronoun in nominal position is permuted to the left of the clause. An interrogative pronoun or ?a$^{2}$lá?$^{2}$ are permuted to the left of its phrase, and the phrase is moved as a unit to the left of its clause." (p. 97)[16]

Por ejemplo, el nexo kyą?$^{13}$ 'con' normalmente ~~tiene~~ antecede a una frase nominal como término (51).

(51) kí?$^{3}$ kyą?$^{13}$ gyįw$^{2}$ 'Comes con los niños.'
COMES con NIÑO (*ibid*., p. 76)

Pero cuando se pregunta acerca de su término, éste le precede (52).

(52) ?ęy$^{2}$ kyą?$^{13}$ ?yuw$^{3}$ zíw$^{12}$-za
quién con
'¿Qué persona le interesa?' (*ibid*., p. 98)

Robbins (1968) describe una situación parecida en el chinanteco de Quiotepec:

---

[16]"Un pronombre interrogativo en una posición nominal es permutado a la izquierda de la cláusula. Un pronombre interrogativo o ?a$^{2}$lá?$^{2}$ son permutados hacia la izquierda de su frase, y la frase se mueve como unidad hacia la izquierda de su cláusula."

> "In an information-request derivative an interrogative substitute is preposed to a clause. It either stands as the interrogative constituent by itself, replacing the clause constitutent for which it substitutes, or precedes the clause constituent in pre-predicate position." (p. 138)[17]

Por ejemplo, un poseedor se expresa después del nexo <u>t$^{y}$a?$^{1}$</u> 'de él' (53). En cambio, cuando se pregunta sobre la identidad del poseedor, el orden entre el nexo y el poseedor se invierte (54).

(53) kwa̧i̧h$^{2}$ ?ñą́$^{3}$ t$^{y}$a?$^{1}$ dios 'el trueno de Dios'
TRUENO de él DIOS (<u>ibid</u>., p. 65)

(54) ?i̧h$^{212}$ tya?$^{1}$ ?e$^{2}$ hí$^{2}$ ló$^{2}$
quién de él demostrativo LIBRO aquí
'¿De quién es este libro?' (<u>ibid</u>., p. 138)

Un tercer dialecto, el chinanteco de San Juan Lealao (Rupp 1980), también manifiesta el mismo fenómeno. Por ejemplo, el orden normal entre la preposición <u>k$^{y}$ë̀:y?$^{1}$</u> 'con' y su término (55) se invierte cuando el término es un pronombre interrogativo <u>?e$^{2}$nɨ$^{3}$</u> 'qué' (56).

(55) k$^{y}$ë̀:y?$^{1}$ k$^{w}$ɨ$^{3}$?ɨ$^{32}$ ka$^{3}$lɨ́$^{3}$ ?ó$^{2}$ nɨ$^{3}$
con él NIXTAMAL se HACE TORTILLA
'Las tortillas se hacen con nixtamal.' (<u>ibid</u>., oración 174)

(56) ?e$^{2}$nɨ$^{3}$ k$^{y}$ë̀:y?$^{1}$ ka$^{3}$lɨ́$^{3}$ ?ó$^{2}$ nɨ$^{3}$
qué con él se HACE TORTILLA
'¿Con qué se hacen tortillas? (<u>ibid</u>., oración 173)

### 4.1.4.3. Mixtecano

La rama mixtecana del otomangue incluye a mixteco, cuicateco y trique. En el mixteco, se encuentra evidencia para <u>pied-piping</u> con inversión tanto en el dialecto de Santa María Peñoles como en el de San Juan Colorado. En Peñoles, las formas interrogativas se adelantan; pero no hay <u>pied-piping</u> con preposiciones (57), o por lo menos, no parece ser obligatorio puesto que Daly (1973) da la forma <u>kwèndá ʔoo</u> 'para quién' que indica que <u>pied-piping</u> sin inversión también es posible.

---

[17]"En un derivativo que pide información, un sustituto interrogativo se antepone a la cláusula. O hace las veces del constituyente interrogativo por sí mismo, reemplazando el constituyente de la cláusula por el cual se sustituye; o antecede al constituyente de la cláusula en la posición antes del predicado."

(57) tee ʔoo ndèku ntɨ?ɨ tátà-ṭ-i
y quién está con PAPá-tu-interrogativa
'¿Con quién está tu papá?' (Daly y Holland de Daly 1977, oración 42)

En cambio, para decir 'por qué', se usa esta misma preposición, pero con pied-piping e inversión (58).

(58) tee ná-kwèndá ñá-túú ni sà?ą̀ nǯò?ó-i
y qué-para no completivo IR ustedes-interrogativa
'¿Por qué no fueron ustedes?' (ibid., oración 303)

Además, cuando se pregunta sobre un poseedor, hay pied-piping con inversión en los ejemplos que tengo disponibles (59), puesto que el orden normal entre poseído y poseedor es NG (60).

(59) ʔoo ʔiká-ši kùu ší-i
quién CANASTA-ello es esa-interrogativa
'¿De quién es esa canasta?' (ibid., oración 133)

(60) ʔú?ú kúù-i dé?e tó-běli
yo soy-yo HIJO don-MANUEL
'Yo soy hijo de don Manual.' (ibid., oración 128)

En San Juan Colorado (Stark Campbell et al. 1986), encuentro la forma nácuèndà 'por qué', que consiste de náà 'qué' y la preposición cuendá 'por, para' (61).

(61) ¿Na-cuenda quitsi cuaha jandaru icu?
qué-por VINIERON mucho SOLDADO AYER
'¿Por qué vinieron muchos soldados ayer?' (ibid., p. 30)

También con poseedores, se encuentra yóò tsíí 'de quién' (62) que manifiesta inversión puesto que tsíí normalmente precede a la especificación de un poseedor, pero cuando el poseedor es el pronombre interrogativo yóò, le sigue (62).

(62) ¿Yoo tsii cuví tsehe? '¿De quién es éste?' (ibid., p. 95)
quién de es esto

El trique de San Juan Copalá, al igual como el mixteco, a veces tiene adelantamiento de términos de preposiciones sin pied-piping (63).

(63) mẹ³ zi²¹ yãh⁵ re²¹ zo?⁵ gạ⁴ gãh
cuál persona está-SENTADO PAPá-de ti con interrogativa
'¿Con quién está tu papá?' (Hollenbach y E. de Hollenbach 1975, oración 42)

Pero a veces hay evidencia de pied-piping con inversión. Por ejemplo, ʔe?ẹ³² 'base(-de)' es un nexo causal que normalmente

precede a la causa, pero este orden se invierte cuando se pregunta sobre la causa (64).

(64) mẹ$^{3}$ ze?ẹ$^{32}$ nẹ$^{3}$ ga?ǎh$^{4}$ nih$^{3}$ zoh$^{3}$ gâh
cuál base no FUERON plural ustedes interrogativa
'¿Por qué no fueron ustedes?' (ibid., oración 303)

También se encuentra pied-piping con inversión con preguntas sobre poseedores (65), puesto que zi?yah$^{53}$ normalmente precede a la especificación del poseedor (66).

(65) mẹ$^{3}$ zi$^{21}$ zi?yah$^{53}$ mẹ$^{3}$ zaka$^{34}$ yo?$^{3}$ gâh
cuál persona cosa-de es CANASTA esa interrogativa
'¿De quién es esa canasta?' (ibid., oración 133)

(66) zi?yah$^{3}$ ?no$^{3}$ mẹ$^{3}$ zaka$^{34}$ yo?$^{3}$ âh
cosa-de ella es CANASTA esa declarativa
'Esa canasta es de ella.' (ibid., oración 131)

La tercera lengua de esta rama, el cuicateco (Anderson y Concepción Roque 1983), también ostenta pied-piping con inversión. Por ejemplo, da$^{4}$'a$^{4}$ ca$^{2}$va$^{4}$ 'para qué' (67) consiste de da$^{4}$'a$^{4}$ 'qué' más la preposición ca$^{2}$va$^{4}$ 'por'.

(67) ¿Da$^{4}$'a$^{4}$ ca$^{2}$va$^{4}$ t'i$^{2}$ca$^{4}$ yi$^{3}$din$^{32}$ ndu$^{2}$cu$^{4}$?
qué por así HACES con
'¿Para qué lo haces así?' (ibid., p. 317)

Lo mismo se ve en el sinónimo da$^{4}$'a$^{4}$ ye$^{2}$'en$^{4}$ 'por qué', que contiene la preposición ye$^{4}$'en$^{4}$ 'de, para, a, por'.

#### 4.1.4.4. Amuzgo

El amuzgo es una lengua, o un grupo de dos o tres lenguas estrechamente emparentadas, que forma una rama independiente del otomangue, o, según algunos investigadores, que posiblemente forma parte de la rama mixtecana. Como en la mayoría de las lenguas que se han presentado, se encuentra pied-piping con inversión cuando se cuestiona el término de una preposición. Esto se puede ver en los ejemplos (68) y (69), tomados del dialecto de San Pedro Amuzgos, donde también se apreciará que la preposición simultáneamente mantiene un término genérico, 'na$^{3}$, como término formal.

(68) ñe$^{35}$ yo$^{3}$ 'na$^{3}$ ko$^{3}$-ntjo$^{53}$ chkia$^{5}$
qué con COSA prog-PONERSE TORTILLA
'¿Con qué se hacen las tortillas?' (apuntes de campo)

(69) yo$^{3}$ tzken$^{5}$ ntja'$^{35}$ ko$^{3}$-we$^{3}$-ken$^{3}$ chkia$^{5}$
con MASA NIXTAMAL prog-TRANSFORMARSE TORTILLA
'Las tortillas se hacen con nixtamal.' (apuntes de campo)

Lo mismo pasa con sustantivos relacionales, aunque sin la necesidad de expresar un poseedor genérico (70-71), probablemente porque el sustantivo relacional ya tiene un poseedor pronominal implícito.

(70) ñe$^{35}$ n$^{5}$no$^{3}$ tyi$^{5}$-n$^{5}$kia'$^{53}$
qué CARA+3sg completivo-DAR+2sg
'¿A quién lo diste?' (apuntes de campo)

(71) jndye$^{3}$ xjen$^{1}$ j-ndy'ia$^{53}$ n$^{5}$no$^{3}$ chuën$^{5}$-ën'$^{3}$
mucho medida completivo-VER+1sg CARA+3sg GATO-definido
'Miré al gato durante mucho rato.' (apuntes de campo)

4.1.4.5. Tlapanecano

El tlapaneco, junto con el extinguido subtiaba de Nicaragua, forma otra rama del otomangue que hace poco todavía se consideró como una familia independiente o como una lengua jocana. Según Suárez (1983a, p. 276-277),

> "si la interrogación afecta a un constituyente del constituyente la otra parte queda en la misma posición que en la enunciativa correspondiente...No existe la posibilidad de interrogar sobre el poseedor de un constituyente (es decir, '¿cuyo...?') en sentido estricto."[13]

Es decir, no hay <u>pied-piping</u> en general. Sin embargo, las preguntas causales (72) se hacen con la expresión <u>na:$^{1}$ nu$^{2}$mu$^{2}$</u> 'para qué', que incluye un elemento interrogativo, <u>na:$^{1}$</u> 'dónde' (cf. <u>na$^{1}$ri$^{1}$</u> 'qué') y un nexo final/causal, <u>nu$^{2}$mu$^{2}$</u> 'por' (73).

(72) na:$^{1}$ nu$^{2}$mu$^{2}$ ne$^{2}$ʒo'$^{3}$
dónde por FUISTE
'¿Para qué fuiste?' (<u>ibid</u>., p. 278)

(73) na$^{3}$ya$^{2}$hun$^{2}$ ga$^{2}$khe$^{3}$ nu$^{2}$mu$^{2}$ ri$^{1}$ wa$^{1}$mba$^{3}$ mbu$^{1}$kho'$^{3}$
TRABAJO RECIO por se-ACABó DINERO=1
'Trabajo duro porque se me acabó el dinero.' (<u>ibid</u>., p. 279)

---

[13]Suárez (1983a, p. 277) observa que sí se puede interrogar sobre el poseedor de un sustantivo relacional (i), y que por lo tanto, éstas no se pueden analizar como simples construcciones posesivas. Más bien son nexos ya gramaticalizados.

(i) ca:$^{1}$ gi'$^{1}$ma:$^{1}$ i$^{2}$nu:$^{2}$ i$^{2}$ŝi$^{1}$
quién DEBES CARA=3 MAíZ
'¿A quién le debes maíz?' (p. 276)

Este ejemplo sí lo considero un caso de pied-piping con inversión, aunque quizás ya lexicalizado.

4.1.4.6. Mazatecano

La rama mazatecana incluye el mazateco, el ixcateco, el chocho y el popoloca. El mazateco de Chiquihuitlán, como ya observó Suárez (1983b, p. 125), exhibe pied-piping con inversión cuando se hace una pregunta sobre el término de una preposición, como se comprueba en los siguientes ejemplos con la preposición koh³ (74-75).

(74) me̜² koh³ ma̜¹ ni̜¹⁴ñu̜¹⁴
qué con se-HACE:3a.p. TORTILLA
'¿Con qué se hacen las tortillas?' (Jamieson y Tejeda 1978, oración 173)

(75) ni̜⁴ñu̜⁴ ne̜⁴ koh³ ncæ⁴² ma̜¹
TORTILLA , con NIXTAMAL se-HACE:3a.p.
'Las tortillas se hacen con nixtamal.' (ibid., oración 174)

En cambio, los pocos datos que tengo del chocho de Santa Catarina Ocotlán indican que en esa lengua no hay pied-piping, aunque las expresiones interrogativas sí se colocan en la posición inicial (76).

(76) nãndi di̜ tà'tâ kù nī dā
quién ESTá tu PAPá con el:ven interrogativo
'¿Con quién está tu papá?' (Mock 1977, oración 42)

4.1.4.7. Otopameano

De las lenguas otopameanas --otomí, mazahua, ocuilteco, matlatzinca, chichimeco-jonaz y pame-- no he podido encontrar mucha información. En otomí, las expresiones interrogativas se colocan en posición inicial (77), pero no he conseguido información sobre la presencia de pied-piping ni de inversión.

(77) 'Bɛ'a guí tuxpʉ
qué asp+2 LLEVAR-allá
'¿Qué llevas allá?' (Echegoyen Gleason et al., 1979, p. 292)

En mazahua, las expresiones interrogativas también se anteponen (Amador Hernandez 1976, p. 101) y además, parece haber pied-piping con inversión, por lo menos en algunos casos (78-79) (ejemplos de Donald Stewart, comunicación personal).

(78) cjó o cjaja '¿De quién es'?
quién 3pos posesión

(79) o cjaja e Tita Nato
3pos posesión art. anciano (resp.) DONATO
'Es de don Donato.'

4.1.4.8. Mangueano

De la última rama del otomangue, el mangueano, no he conseguido datos. Las dos lenguas de esta rama, chiapaneco y mangue, están extinguidas.

4.1.5. Totonacano

La familia totonacana consiste de totonaco y de tepehua. Algunos lingüistas han propuesto una relación genética entre totonaco, mixezoque y mayance.

En el totonaco de Papantla (Aschmann y Aschmann, 1973) he encontrado evidencia de pied-piping con inversión en preguntas causales y preguntas sobre poseedores. Las causales utilizan la expresión interrogativa tucu xlacata 'para qué', que consiste de tucu 'qué' más xlácata 'por, para' (80). Pero en oraciones declarativas, la causa normalmente le sigue a xlácata (81).

(80) ¿Tucu xlacata chu litláhualh?
qué por así lo HIZO
'¿Por qué lo hizo en esa forma?' (ibid., p. 134)

(81) Ni lá taxtú xlácata s'en.
no PODER SALIR por LLUVIA
'No puede salir por la lluvia.' (ibid., pp. 237-238)

En las preguntas sobre poseedores, se usa ticu xla 'de quién', que consiste de ticu 'quién' más xla 'de él' (82), pero su orden relativo es el opuesto del orden normal entre sustantivo y poseedor (83).

(82) ¿Ticu xla amá chiqu'i? '¿De quién es la casa?'
quién de él aquel CASA (ibid., p. 242)

(83) Tac'uálh nac x-quincatún mesa.
se-PEGó en su-ESQUINA MESA
'Se pegó en la esquina de la mesa.' (ibid., p. 92)

Tengo datos paralelos de las preguntas sobre poseedores en el totonaco de Xicotepec de Juárez (Reid y Bishop 1974) (84-85).

(84) ¿tī i'xlá' huan chichi'?
quién de él el PERRO
'¿de quién es el perro?' (ibid., p. 385)

(85) Lhtululū i'x-ko'xka' huan cuyuj.
GRUESO su-CUERO el ARMADILLO
'El cuero de armadillo es grueso.' (ibid., p. 51)

De igual manera, el totonaco de Zapotitlán de Méndez (Aschmann 1983) tiene las formas tū 'qué', xpālacata 'a causa de' y tū xpālacata 'por qué, por qué razón' que son paralelos a las formas de Papantla en los ejemplos (80) y (81).

### 4.1.6. Tarasco

Del tarasco, lengua aislada, sólo he podido averiguar que las expresiones interrogativas se colocan al inicio de la oración (86).

(86) ampé ukáti-ski kurínt-iʔa
qué HACEN-interrogativo TORTILLA-plural
'¿De qué hacen las tortillas?' (Nansen Díaz 1985, p. 77)

Algunas pocas indagaciones adicionales en Tarecuato, Michoacán, con la ayuda del lingüista Paul De Wolf, indican que no se da inversión, sobre todo porque es una lengua con postposiciones y con el orden GN.

### 4.1.7. Yutonahua

La familia yutonahua se extiende desde Centroamérica hasta el estado de Idaho en los Estados Unidos de América. En Mesoamérica se encuentran el náhuatl, el pochuteco y el pipil, todas de la rama nahuatlana; y en la frontera norte de Mesoamérica, el cora y el huichol.

Langacker (1977) hace varias observaciones sobre las preguntas en la familia yutonahua que se relacionan con el tema de este trabajo. Nota que normalmente se antepone la expresión interrogativa:

> "UA languages typically require WH words to be preposed to initial position, though there are exceptions like Luiseño, where the WH word can apparently occur in any position (though it shows a tendency to be preposed)" (ibid., p. 51).[19]

---

[19] "Las lenguas yutoaztecas requieren típicamente que las palabras WH se antepongan a la posición inicial, aunque existen excepciones como el luiseño, donde la palabra WH aparentemente puede aparecer en cualquier posición (aunque muestra una tendencia a la anteposición)".

Con respecto- de las construcciones con adposiciones o las construcciones posesivas, dice

> "When the WH element is part of a complex word, by taking a postposition or being incorporated in a verb, the entire word may be preposed, or left behind if preposing is not required, but in either event the word will not be broken up ... When a question word enters into a pronoun copy construction, either possessive or postpositional, discontinuity between the question word and its copy is common." (ibid., p. 53)[20]

Es de notar que su descripción tan específica de los contextos de interés en este trabajo en ningún momento menciona inversión; por lo tanto, se puede suponer que tal inversión no es una característica típica de la familia. Seguramente este hecho se debe al uso de postposiciones en lugar de preposiciones en esta familia y al orden predominante GN en las construcciones posesivas.

Dado este cuadro general, es especialmente notable que el náhuatl manifiesta el mismo pied-piping con inversión que ya se ha visto en tantas lenguas mesoamericanas. Por ejemplo, en el náhuatl clásico (Andrews 1975), hay nexos --probablemente sustantivos relacionales-- (pampa)-Ø 'apoyo, favor, razón' y (c)-Ø 'medio, propósito, razón, causa' que normalmente preceden a sus términos (87-88).

(87) Ahmō tlācatēuctli oncān quīza, ī-pampa in ahmō cencah
no SEÑOR allí SALE su-razón art no muy
cualli in īn-nemiliz tēlpōpōchtin
BUENO art su-modo de vivir JOVENES
'Ningún señor sale de allí, porque el modo de vida de los jóvenes no es muy bueno.' (ibid., p. 317)

(88) Ahmō īc miqui in mītl
no su-causa MUERE art FLECHA
'No muere por la flecha.' (ibid., p. 318)[21]

---

[20] "Cuando el elemento WH forma parte de una palabra compleja, al tomar una postposición o al incorporarse en el verbo, se puede anteponer la palabra entera, o dejarla en su lugar si la anteposición no es obligatoria, pero en cualquier caso la palabra no se romperá ... Cuando una palabra interrogativa se encuentra en una construcción con una copia pronominal, sea posesiva o postpositiva, es frecuente encontrar una discontinuidad entre la palabra interrogativa y su copia."

[21] Nótese la discontinuidad, muy frecuente en el náhuatl clásico, entre el sustantivo relacional preverbal y su término/poseedor postverbal.

Pero cuando el término es un pronombre interrogativo, el nexo le sigue (89-90).

(89) Tleh ī-pampa ahmō ōtocontlahpalōto in cocōxqui
qué su-razón no lo VISITASTE art el ENFERMO
'¿Por qué no visitaste al enfermo?' (ibid., p. 317)

(90) Tleh ī-c ticchīhuaznequi īn
qué su-causa quieres HACER esto
'¿Para qué quieres hacer esto?' (ibid., p. 318)

De igual manera, el poseedor generalmente le sigue al poseído (91). Pero cuando el poseedor es un pronombre interrogativo, este orden se invierte (92).

(91) Ī-cal ī-cnīuh Petoloh
su-CASA su-AMIGO PEDRO
'Es la casa del amigo de Pedro.' (ibid., p. 195)

(92) Āquin ī-āxcā? 'De quién es?' (ibid., p. 198)
quién su-propiedad

Por lo menos algunos de los dialectos modernos conservan estas características. Por ejemplo, en el náhuatl de Acaxochitlán se encuentran las formas siguientes.

(93) no-tata ompa ka iwa don Manwél
mi-PAPá allá es con don MANUEL
'Mi papá está con don Manuel.' (Lastra 1980, oración 41)

(94) akin iwan ompa ka mo-tata
quién con allá es tu-PAPá
'¿Con quién está tu papá?' (ibid., oración 42)

En (93) se ve el nexo iwa(n) 'con' antes de su término, el orden normal. En cambio el término le antecede cuando es un pronombre interrogativo, como en el ejemplo (94).

En cuanto a las otras lenguas yutonahuas, sólo cuento con datos del eudebe, donde las expresiones interrogativas se anteponen a la oración, con pied-piping de postposiciones, pero sin inversión.

### 4.1.8. Xincano

Xincano es una familia chiquita y casi moribunda de Guatemala. No tengo datos muy claros pero he encontrado algunas indicaciones de que también tenga pied-piping con inversión. En el xinca de Guazacapán (Schumann Galvez 1967, p. 58) los elementos interrogativos se colocan en posición inicial. En el xinca de Chiquimulilla (ibid. p. 66) se encuentra la expresión ndi ta?áɨ 'por qué', que consiste de ndi 'qué' más ta?áɨ de

significado desconocido. Sin embargo, el xinca de Guazacapán tiene ti?iɬ 'para él', que sugiere que ta?áɬ podría ser un sustantivo relacional o una preposición. Cf. el siguiente ejemplo de Guazacapán.

(95) nahɨ́ enkantárki ti?iɬ na lakú?wa ḙa wayá
ella encantar a-él art yerno loc. milpa
'Estando en la milpa ella encantó al yerno.' (ibid., pp. 63-65)

### 4.1.9. Otras lenguas

No se ha conseguido información sobre las otras familias mesoamericanas, como el cuitlateco, lenca y jicaque.

### 4.1.10. Evaluación de los datos mesoamericanos

La distribución de pied-piping con inversión en Mesoamérica se representa en el mapa 1. De las nueve familias lingüísticas de que tengo datos, se encuentra en siete de ellas --xincano, mayance, huaveano, tequistlatecano, otomangue, totonacano y yutonahua--, incluyendo 7 de las 8 ramas de la muy diversificada otomangue (zapotecano, mixtecano, amuzgo, tlapanecano, chinantecano, mazatecano, otopameano). Esta distribución claramente identifica el rasgo como un rasgo general de las lenguas mesoamericanas. El único caso sorprendente es la ausencia de pied-piping con inversión en el mixezoque, dado el papel importante que hablantes de estas lenguas podrían haber jugado en la formación del área cultural mesoamericana. Pero la ausencia en este caso se debe a una incompatibilidad tipológica: el uso de postposiciones y del orden GN en todas las lenguas de esta familia hace la inversión innecesaria.

## 4.2. La explicación de la distribución de «pied-piping» con inversión en Mesoamérica

Dada la amplia distribución de pied-piping con inversión que se ha encontrado entre las lenguas mesoamericanas, me queda por determinar la explicación de esta distribución: ¿por qué tantas lenguas comparten este rasgo sintáctico? En general, se tiene que considerar varias posibles explicaciones: --a. relación genética; --b. el azar; --c. universales; --d. difusión. Trataré de demostrar que la única explicación viable en este caso es la última, la difusión.

### 4.2.1. La relación genética como explicación

Una relación genética puede producir dos tipos de semejanzas. De un lado, hay residuos arcáicos que son retenciones de la protolengua de que desciende un conjunto de lenguas dado. Del otro lado, hay innovaciones paralelas que resultan de factores ya presentes en la protolengua que propician las mismas innovaciones independientemente entre las lenguas hijas. En cualquier caso, lo que actualmente se sabe sobre las relaciones genéticas de las lenguas mesoamericanas excluye una explicación genética desde un principio, puesto que ninguna clasificación genética seria agrupa todas estas lenguas en una sola familia que no incluya casi todas las demás lenguas indoamericanas en la misma.

### 4.2.2. Los universales como explicación

Los universales también pueden producir semejanzas entre lenguas. Pero tampoco se puede atribuir la presencia de pied-piping con inversión en las lenguas mesoamericanas a los universales puesto que no son rasgos de todas las lenguas humanas. Ya se ha notado que no todas las lenguas tienen adelantamiento de expresiones interrogativas, y de las que sí la tienen, no todas tienen pied-piping, y de los que sí tienen éste, no todas tienen inversión. Todas estas propiedades parecen ser, pues, parámetros donde lenguas pueden variar.

### 4.2.3. El azar como explicación

Una tercera explicación posible para las semejanzas entre las lenguas mesoamericanas que he presentado podría ser el azar. ¿Es posible que la frecuencia de lenguas mesoamericanas con pied-piping e inversión caiga dentro de los límites donde se puede encontrar este fenómeno en cualquier muestra aleatoria de lenguas humanas? Para contestar, es necesario tener alguna idea de la frecuencia de pied-piping con inversión afuera de Mesoamérica. Por lo tanto, he buscado datos sobre pied-piping con inversión en lenguas de otras partes del mundo.

¡Hasta el momento, no he encontrado un solo ejemplo afuera de Mesoamérica! Muchas veces, las fuentes que he consultado carecen de la información que necesito, o, por lo menos, no la he encontrado (irlandés, lahu, ter, escuamish, toncahua, huikchamni, hidatsa). Algunas lenguas no tienen adelantamiento de expresiones interrogativas (chino, suajili, kinyarwanda). Otras lenguas tienen postposiciones y el orden GN (caigua, hixkaryana, yidiñ, vai, apalai, canela-krahô, piraha, urubu-kaapor). De las lenguas que tienen adelantamiento, pied-piping y preposiciones o

el orden NG, ninguna tiene inversión.[22] La mayoría de mis ejemplos vienen de la Europa. Además del inglés y el español, el francés (95), el catalán (96) y el rumano (97) tienen *pied-piping* sin inversión.

(96) à qui as-tu parlé? '¿A quién le hablaste?'
a quién has-tu HABLADO (Judge y Healey 1983, p. 422)

(97) De qui parleu? '¿De quién hablas?'
de quién HABLAS (Gili 1967, p. 52)

(98) A cui este această pălărie?
a quién es este SOMBRERO
'¿De quién es este sombrero?' (Rauta 1947, p. 133)

Afuera de Europa, lo mismo sucede en el árabe (98) y en futuna-aniwa, una lengua polinesia (99): tienen *pied-piping* pero *sin* inversión.

(98) a. li-man ğayrihi idan
para-quién otro que él pues
'¿Para quién otro que él, pues?' (Cantarino 1974, p. 144)[23]

b. ibnu man 'ant(a) '¿De quién eres el hijo, tú?'
HIJO (de) quién tú (*ibid*., p. 145)

(99) i aha u akoe no kata i ai
para qué conjunción tu tiempo REíR oblicuo eso
'¿Por qué te estás riendo de eso?' (Dougherty 1983, p. 86)

Obviamente esta muestra es demasiado pequeña y demasiado restringido geográfica y genéticamente para poder sacar conclusiones definitivas. De todas maneras, indica este primer sondeo que la confluencia de lenguas de ~~seis~~ siete familias mesoamericanas distintas no se debe al azar. Por proceso de eliminación, el único factor explicativo que se queda es la difusión.

---

[22] Esta conclusión por supuesto se debe tomar como tentativo. En general, he tratado un ejemplo donde no haya inversión como suficiente para establecer su ausencia en la lengua, mientras que siempre es posible que se encuentre en algún contexto del cual no tengo datos. Nótese que es mucho más confiable hablar de la presencia de un rasgo que de su ausencia.

[23] Le agradezco a Rubén Chuaqui su ayuda en la transliteración de estos ejemplos del árabe.

### 4.2.4. La cumulación difusional como explicación

El concluir que la distribución de pied-piping con inversión en Mesoamérica se debe a la difusión resuelve una pregunta, pero crea varias preguntas más, preguntas demasiado complejas para poder resolver aquí, pero cuya identificación quizás puede contribuir a su resolución futura.

En primer lugar se puede preguntar sobre la fuente de este rasgo, el mecanismo de su difusión, su trayectoria entre las lenguas mesoamericanas, y la cronología de su repartimiento. Es decir, se puede buscar la relación explícita de este rasgo con eventos históricos específicos.

En segundo lugar, se puede preguntar si la extensión de este rasgo se debe a la difusión primaria (directa) o a la difusión secundaria (indirecta). Es decir, se puede preguntar si es un rasgo difundido directamente de una lengua a otra, o si es la consecuencia necesaria o altamente probable de la difusión de algún otro rasgo o conjunto de rasgos. Por ejemplo, ya se ha mostrado que el orden básico de palabras (VO) se ha difundido en Mesoamérica y es una de las características definatorias del área. Con este orden básico, es más probable encontrar preposiciones, el orden NG, y el movimiento de expresiones interrogativas hacia el inicio de la oración, y por lo tanto, crea algunas de las condiciones previas que podrían favorecer el desarrollo de pied-piping con inversión. Así, se puede cuestionar si la difusión de éste tomó lugar independientemente o si estaba vinculada con, o el resultado de, la difusión de otros rasgos.[24]

En tercer lugar, se puede preguntar sobre los límites de la difusión de este rasgo y el grado de su relación con la formación del área lingüística mesoamericana. En este momento, me parece que su distribución corresponderá con los límites de Mesoamérica, porque al norte y al sur hay macrozonas con el orden básico SOV, donde no se esperaría encontrar las precondiciones necesarias para pied-piping con inversión (Smith Stark 1987). Pero más datos sobre las lenguas de estas regiones son necesarios antes de poder responder a esta pregunta con definitividad.

### 4.3. La protomaya reconsiderada

La conclusión hasta la cual he llegado --que la presencia de pied-piping con inversión en Mesoamérica es un rasgo difundido-- me conduce a reconsiderar la primera conclusión de este trabajo. ¿Es cierto que la presencia de pied-piping con inversión en todas las lenguas mayas nos permite reconstruir este rasgo sintáctico

---

[24]Sospecho, por ejemplo, que la presencia de la inversión está ligada con el uso de sustantivos relacionales, otro rasgo mesoamericano, y en general con lenguas con la marcación del núcleo en lugar de la marcación del dependiente (Nichols 1986).

en el protomaya? ¿No es posible que las lenguas mayas recibieron este rasgo por medio de la difusión? Desgraciadamente, no puedo contestar esta pregunta, aunque la consistencia de las lenguas mayas en cuanto a este rasgo corresponde más bien al cuadro de un rasgo tradicional; las innovaciones difundidas más típicamente muestran una distribución que no abarca unidades genéticas completas. Sin embargo, una respuesta definitiva requiere el establecimiento de la cronología de la difusión de este rasgo, su punto de origen, y el mecanismo de su extensión, problemas que se quedan más allá de mis posibilidades de contestar en este momento. De todas maneras, lo importante de este problema es que indica que la reconstrucción lingüística no se puede realizar sin tomar en cuenta las áreas lingüísticas y la difusión.

## 5. Conclusión

En cierto sentido se ha recorrido varios círculos completos con este estudio. Primero, he tratado de dar la argumentación y los datos necesarios para sostener una propuesta que hice hace algunos años sobre el protomaya. A la misma vez, la documentación de pied-piping con inversión en la familia maya me condujo a examinar la distribución del rasgo en Mesoamérica. Resulta ser un rasgo sintáctico bastante marcado de las lenguas de esta región. Pero para evaluar el rasgo en Mesoamérica, era necesario iniciar una investigación de la tipología general de las preguntas en las lenguas humanas, la cual no se podía terminar con el tiempo, el espacio y los recursos bibliográficos que me están disponibles. Cada uno de estos círculos a su vez formó parte de un círculo mayor que me devolvió al final al lugar donde empecé. ¿Si el rasgo se ha difundido en Mesoamérica, entonces cómo se sabe que su presencia en la familia maya no sea resultado de la difusión? Como tantas veces ocurre en la investigación, la resolución de unos problemas conlleva la creación de nuevos problemas. Es de esperar que los círculos que ando atravesando forman en realidad un espiral que me lleva para adelante, y no un torbellino que únicamente siembra confusión y mareos.

BIBLIOGRAFíA

Amador Hernández, Mariscela. 1976. Gramática del mazahua de San Antonio Pueblo Nuevo. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, D. F.

Anderson, E. Richard e Hilario Concepción Roque. 1983. Diccionario cuicateco[;] español-cuicateco cuicateco-español. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", núm. 26. Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F.

Andrews, J. Richard. 1975. Introduction to Classical Nahuatl. University of Texas Press, Austin, London.

Aschmann, Herman P., compilador. 1983. Vocabulario totonaco de la Sierra[;] castellano-totonaco totonaco-castellano dialecto de la Sierra. 2a edición (1a edición, 1962). Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves", núm. 7. Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F.

Aschmann, Herman Pedro y Elisa Dawson de Aschmann. 1973. Diccionario totonaco de Papantla, Veracruz[;] totonaco-español español-totonaco. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", núm. 16. Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, México, D. F.

Ayres, Glenn Thompson. 1980. Un bosquejo gramatical del idioma ixil. Tesis de doctorado, Universidad de California, Berkeley. (University Microfilms International 80-29318)

Bach, Emmon. 1971. "Questions". Linguistic inquiry, vol. 2, pp. 153-166.

Bartholomew, Doris. 1983. "Gramática zapoteca". En Nellis y Goodner de Nellis 1983, pp. 335-444.

Brody, Mary Jill. 1982. Discourse processes of highlighting in Tojolabal Maya morphosyntax. Tesis de doctorado, Washington University, Saint Louis, Missouri.

Brown, Linda Kay. 1978. Word formation in Pocomchi (Mayan). Tesis de doctorado, Stanford University, Stanford, California.

Browning, Robert. 1845. "The pied piper of Hamelin; a child's story". En Dramatic romances & lyrics, E. Moxon, Londres.

Campbell, Lyle y Terrence Kaufman. 1976. "A linguistic look at the Olmecs". American antiquity, vol. 41, no. 1, pp. 80-88.

Campbell, Lyle, Terrence Kaufman y Thomas C. Smith-Stark. 1986. "Mesoamerica as a linguistic area". Language, vol. 62, no. 3, pp. 530-570.

Cantarino, Vicente. 1974. Syntax of modern Arabic prose. Vol. 1, The simple sentence. Asian Studies Research Institute, Oriental series, no. 4. Indiana University Press, Bloomington y London.

Cowan, Marion M. 1969. Tzotzil grammar. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields,

18. Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, Norman, Oklahoma.

Craig, Colette Grinevald. 1975. Jacaltec syntax: a study of complex sentences. Tesis de doctorado, Universidad de Harvard, Cambridge, Massachusetts.

Chisholm, Jr., William. S., Louis T. Milic, y John A. C. Greppin, edd. 1984. Interrogativity: a colloquium on the grammar, typology and pragmatics of questions in seven diverse languages[;] Cleveland, Ohio, October 5th 1981 - May 3rd 1982. Typological studies in language, vol. 4. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Filadelfia.

Daly, John P. 1973. A generative syntax of Peñoles Mixtec. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 42. Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, Norman, Oklahoma.

Daly, John y Margarita Holland de Daly. 1977. Mixteco[;] Santa María Peñoles, Oaxaca. Archivo de lenguas indígenas de México, 3. Centro de Investigación para la Integración Social, México, D. F.

Dayley, Jon P. 1985. Tzutujil grammar. University of California Publications in Linguistics, Vol. 107. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London.

Dixon, R. M. W. 1977. A grammar of Yidiñ. Cambridge Studies in Linguistics, 19. Cambridge University Press, Cambridge, London, New York, Melbourne.

Dougherty, Janet W. D. 1983. West Futuna-Aniwa: an introduction to a Polynesian outlier language. Univeristy of California Publications in Linguistics, 102. University of California Press, Berkeley, Los Angeles y London.

DuBois, John William. 1981. The Sacapultec language. Tesis de doctorado, University of California, Berkeley, California.

Echegoyen Gleason, Artemisa, Joyce Jenkins, Catalina Voigtlander, Vola Griste y Viola Reimer. 1979. Luces contemporáneas del otomí[;] gramática del otomí de la sierra. Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación a Grupos Marginados, México, D. F.

England, Nora C. 1983. A grammar of Mam, a Mayan language. Texas linguistics series. University of Texas Press, Austin, Texas.

Frantz, Donald G. 1973. "On question word movement". Linguistic inquiry, vol. 4, no. 4, pp. 531-534.

García Treviño, Manuel Antonio. 1988. "La interrogación en el zapoteco de San Pablo Güilá. Un acercamiento descriptivo." Trabajo inédito.

Gili, Joan. 1967. Introductory Catalan grammar. 3a edición. The Dolphin Book Co., Ltd., Oxford.

Grice, H. P. 1975. "Logic and conversation". En Peter Cole y Jerry L. Morgan, edd., Speech acts, Syntax and semantics, Vol. 3, Academic Press, New York, San Francisco, London, pp. 41-58.

Harris, Alice C. 1982. "Towards the universals of Q-word question formation". Papers from the parasession on non-declarative sentences, Chicago Linguistic Society, pp. 107-118. [Todavía no he podido consultar este trabajo.]
Hollenbach, Fernando y Elena E. de Hollenbach. 1975. Trique[;] San Juan Copala, Oaxaca. Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, 2. Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca, México, D. F.
Hopkins, Nicholas A. 1967. The Chuj language. Tesis de doctorado, Universidad de Chicago, Chicago, Illinois.
Jamieson, Allan y Ernesto Tejeda. 1978. Mazateco[;] Chiquihuitlán, Oaxaca. Archivo de lenguas indígenas de México, 5. Centro de Investigación para la Integración Social, México, D. F.
Judge, Anne y F. G. Healey. 1983. A reference grammar of modern French. Edward Arnold, London, Melbourne, Baltimore.
Knowles, Susan Marie. 1984. A descriptive grammar of Chontal Maya (San Carlos dialect). Tesis de doctorado, Tulane University, New Orleans, Louisiana.
Langacker, Ronald W. 1977. An overview of Uto-Aztecan grammar. Studies in Uto-Aztecan grammar, vol. 1. SIL publications in linguistics, 56. Summer Institute of Linguistics y Universidad de Texas en Arlington, Dallas, Texas.
Lastra de Suárez, Yolanda. 1980. Náhuatl[;] Acaxochitlán, Hidalgo. Archivo de lenguas indígenas de México, 10. Centro de Investigación para la Integración Social, México, D. F.
Lenkersdorf, Carlos. 1979. B'omak'umal tojol ab'al - kastiya; 1; Diccionario tojolabal - español, idioma mayance de los Altos de Chiapas. Editorial Nuestro Tiempo, México, D. F.
Li, Charles N. y Sandra A. Thompson. 1981. Mandarin Chinese; a functional reference grammar. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London.
Marlett, Stephen Alan. 1981. The structure of Seri. Tesis de doctorado, Universidad de California, San Diego, California.
Massimango Cangabo Kagabo y Thomas C. Smith Stark. En preparación. Ninajifunza kiswahili; curso del suajili para hispanohablantes.
Merrifield, William R. 1968. Palantla Chinantec grammar. Papeles de la Chinantla, 5. Serie Científica, 9. Museo Nacional de Antropología, México, D. F.
Mock, Carol. 1977. Chocho[;] Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca. Archivo de lenguas indígenas de México, 4. Centro de Investigación para la Integración Social, México, D. F.
Nansen Díaz, Eréndira. 1985. Elementos de fonología y morfología del tarasco de San Jerónimo Purenchécuaro, Michoacán. Colección científica, 138. Departamento de Lingüística, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Secretaría de Educación Pública, México, D. F.
Nellis, Neil y Jane Goodner de Nellis. 1983. Diccionario zapoteco de Juárez[;] zapoteco-español español-zapoteco[;] ca titsa' qui' ri'u. Serie de vocabularios y diccionarios

indígenas "Mariano Silva y Aceves", núm. 27. Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F.

Nichols, Johanna. 1986. "Head-marking and dependent-marking grammar". Language, vol. 62, no. 1, pp. 56-119.

Pickett, Velma y Virginia Embrey. 1974. Zapoteco del Istmo[;] Juchitán, Oaxaca. Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, 1. Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca, México, D. F.

Pride, Leslie y Kitty Pride. 1970. Vocabulario chatino de Tataltepec[;] castellano-chatino chatino-castellano. Serie de vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 15. Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Internados de Enseñanza Primaria y Educación Indígena, México, D. F.

Rauta, Aurelio. 1947. Gramática rumana. Tesis y estudios salmantinos, 4. Universidad de Salamanca, Colegio Trilingüe, Consejo Superior de Investigaciones Cientificas.

Reid, Aileen A. y Ruth G. Bishop, recopiladoras. 1974. Diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla[;] totonaco-castellano castellano-totonaco. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 17. Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, México, D. F.

Robbins, Frank E. 1968. Quiotepec Chinantec grammar. Papeles de la Chinantla, 4. Serie Científica, 8. Museo de Antropología, México, D. F.

Ross, John Robert. 1967. Constraints on variables in syntax. Tesis de doctorado, Instituto Tecnológico de Massachusetts.

Rupp, John. 1980. Chinanteco[;] San Juan Lealao, Oaxaca. Archivo de lenguas indígenas de México, 9. Centro de Investigación para la Integración Social, México, D. F.

Schumann Galvez, Otto. 1967. Xinca de Guazacapán. Tesis de maestría, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, D. F.

Smith, Thomas C. 1976. "Some hypotheses on syntactic and morphological aspects of Proto-Mayan (*PM)". En Marlys McClaren, ed., Mayan linguistics, Vol. 1, American Indian Studies Center, Los Angeles, pp. 44-66.

Smith Stark, Thomas C. 1982. "Mesoamerican calques". Ponencia presentada al simposio "Mesoamerican dialectology and language history", 44o Congreso Internacional de Americanistas, Manchester, Inglaterra.

Smith-Stark, Thomas C. 1983. Jilotepequeño Pocomam phonology and morphology. 2 vols. Tesis de doctorado, Universidad de Chiçago, Chicago, Illinois.

Smith Stark, Thomas C. 1987. "Orden básico de palabras en las lenguas indoamericanas". Ponencia presentada durante el taller "Hacia un atlas tipológico de las lenguas

indoamericanas", Jornadas lingüísticas, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, D. F.

Stairs, Gle[nn] y Emily F. de Stairs. 1983. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca. Archivo de lenguas indígenas de México, 11. Centro de Investigación para la Integración Social, México, D. F.

Stark Campbell, Sara, Andrea Johnson Peterson y Filiberto Lorenzo Cruz, compiladores; Catalina López de García y Daniel Fidencio García Alavez, colaboradores mixtecos. 1986. Diccionario mixteco de San Juan Colorado. Serie de Vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" núm. 29. Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F.

Suárez, Jorge A. 1983a. La lengua tlapaneca de Malinaltepec. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D. F.

Suárez, Jorge A. 1983b. The Mesoamerican Indian languages. Cambridge language surveys. Cambridge University Press, Cambridge, London, New York, New Rochelle, Melbourne Sydney.

Ultan, Russell. 1969. "Some general characteristics of interrogative systems". En Working papers on language universals 1, November 1969, pp. 41-63. Reimpreso en Joseph H. Greenberg, ed., Universals of human language, Vol. 4, Syntax, Stanford University Press, Stanford, California, 1978, pp. 211-248.

Vivó, Jorge A., Paul Kirchhoff, Gordon R. Willey y Jaime Litvak K. 1982. Una definición de Mesoamérica. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D. F.

Warkentin, Viola y Ruby Scott. 1980. Gramática ch'ol. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, 3. Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F.

Waterhouse, Viola y [Muriel Parrott]. 1980. Chontal de la Sierra de Oaxaca. Archivo de lenguas indígenas de México, 7. Centro de Investigación para la Integración Social, México, D. F.

Wick, Stanley A. y Remigio Cochojil-González. 1969. Spoken Quiché (Maya), Book 3, Lessons 13-18. Department of Anthropology, University of Chicago.